

УДК 811.161.1'27: 811.111'27:008

*А.А. Сяркина**

ПРОСТРАНСТВЕННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУР НА ОСНОВЕ ГЕОМЕТРИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ

В статье анализируются различие и сходство восприятия категории пространства на основе геометрических концептов представителями русскоязычной и англоязычной лингвокультур. Исследование выполнено в рамках современного направления когнитивной лингвистики, сосредоточенного на изучении процессов категоризации объектов окружающего мира и их отражения в структуре языковых значений и категорий.

Ключевые слова: культура, лингвокультура, межкультурная коммуникация, концепт, категория пространства, геометрический концепт, восприятие категории пространства, культурная система координат.

Человеческое существование на протяжении многих веков подчинялось и организовывалось с помощью определенной, специфической для каждой эпохи системы координат, включающей в себя отношения пространства и времени. Неудивительно, что с самого начала человеческой цивилизации до наших дней человеческая мысль была занята проблемами изучения этих всеобщих форм существования материи.

Проблема пространства, где существует человек и мир, уходит корнями в мифологию, т. к. в древности восприятие людьми пространства в первую очередь отражалось в мифах (мифология — это «последовательно связанная система «фантастических» сказаний, являющихся продуктом народного творчества, направленного на познание мира, и «объясняющих» происхождение мира, показывающих место человека в этом мире и определяющих нормы его поведения, отношения как к окружающему миру в целом, так и к отдельным людям и социальным группам» [1]).

По мнению Е.С. Кубряковой, в сознании архаического человека пространство воспринималось как «обобщенное представление о целостном образовании между небом и землей (целостность), которое наблюдаемо, видимо и осязаемо (имеет чувственную основу), частью которого себя ощущает сам человек и внутри которого он относительно свободно перемещается или же перемещает подчиненные ему объекты; это расстилающаяся во все стороны протяженность, сквозь которую скользит его взгляд и которая доступна ему при панорамном охвате в виде поля зрения при ее обозрении и разглядывании» [2, с. 22–31].

Интересны исследования и выводы С.Н. Иконниковой, которая понимает пространство как «культурно-интегрирующее начало существования и развития народов» и тем самым формулирует тезис о культурной специфичности восприятия пространства [3, с. 35].

По мнению Ю.М. Лотмана, «всякая модель культуры может быть описана в пространственных терминах» [4, с. 406], следовательно, в языке пространственные от-

* © Сяркина А.А., 2013

Сяркина Алена Анатольевна (mirka-sobaka@inbox.ru), кафедра англоязычной лингвистики и перевода Ульяновского государственного университета, 432017, Российская Федерация, г. Ульяновск, ул. Л. Толстого, 42.

ношения могут выражаться посредством различных сочетаний языковых единиц, обладающих значениями пространства или передвижения: синтаксическими конструкциями, пространственными морфемами, предлогами и др.

Пространство в современной науке понимается как триада – пространство объективное, воспринимаемое и языковое. Следовательно, изучение данной категории подразумевает синтез философских признаков (наличие субъекта, объекта, трехмерности, протяженности, прерывности и связности, объективности и независимости), психологических (точка отсчета, позиция наблюдателя) и лингвистических (выражение категории с помощью предложно-падежных форм имен существительных, наречий, предлогов, глаголов состояния и движения и др.)

Центральными категориями в интересующих нас культурах выступили концепты «прямая» и «кривая». Кривая и прямая линии широко представлены в мифологической символике как англоязычной, так и русскоязычной культуры, что, возможно, объясняется наличием в них культов воды и веры в загробную жизнь.

Вода в обеих культурах воспринималась амбивалентно: с одной стороны, как нечто опасное, непредсказуемое, с другой – как источник жизни, живое существо, чистейшая из стихий. Однако положительное восприятие появилось уже после принятия христианства, когда значения слов «кривая» и «crooked» уже сформировались.

Понятия «кривая» и «crooked» (line) в русском и английском языках имеют одинаково негативную коннотацию, однако обозначающие их слова несколько отличаются по лексическому значению.

Прямая линия является многозначным, распространенным во многих культурах символом, который выступает как универсальный образ связи между двумя точками пространства, символ пути, жизненного пути человека, протяженности человеческой жизни [5, с. 417].

Значение прямой линии в русскоязычной и англоязычной культурах также связано с символикой пути, в частности, с верой в непрерывность человеческой жизни, следовательно, смерть представлялась всего лишь этапом в жизни человека и не могла восприниматься негативно.

Для подтверждения выдвинутых нами предположений был проведен ассоциативный эксперимент с привлечением 125 представителей русскоязычной и 125 представителей англоязычной лингвокультуры в возрасте от 20 до 35 лет.

Ассоциативный эксперимент является удобным инструментом анализа структуры концептов. Он позволил выявить те ассоциации, которые активизируются в сознании испытуемого в ответ на слово-стимул, т. е. соответствующий фрагмент картины мира, и установить признаки концептов «прямая» и «кривая», «crooked» и «straight».

По условиям эксперимента респондентам предлагалось написать первые 5 слов-реакций (словосочетаний), пришедших на ум в ответ на предъявленные слова-стимулы «прямой» и «кривой» для носителей русского языка и «straight» и «crooked» для носителей английского языка. При обработке результатов учитывались все ассоциаты, сходные по смысловому содержанию ассоциаты обобщались. Из всего объема полученных ассоциатов были выделены несколько тематических групп, характерных для русскоязычной и англоязычной лингвокультур: группа морально-этической лексики, группа прагматической лексики и группа субъективно-психологической лексики. В рамках указанных тематических групп были определены смысловые ряды, которые характеризуют описываемые концепты в определенном аспекте.

Следует сделать оговорку, что в ходе эксперимента не рассматривались основные словарные значения геометрических концептов, связанные непосредственно с геометрической формой.

Предварительные результаты ассоциативного эксперимента по ключевому слову «кривой» и его производными у представителей русскоязычной лингвокультуры по значению можно разделить на следующие подкатегории:

1) кривой = окривевший, нездоровый, ущербный, некрасивый:

кривой нос, зуб, палец, горб, человек, мужчина, позвоночник, прикус; кривая фигура, осанка, рука, рожка, женщина, походка; кривое лицо, создание и др.;

2) кривой = нехороший, недобрый:

кривая улыбка, ухмылка, линия судьбы, душа;

3) кривой = неправильный:

кривое зеркало, кривая реальность, кривая жизнь, кривой ум, кривое мышление, кривая извилина, кривое выражение, кривое отражение, кривое изображение, кривое мнение и др.;

4) кривой = выполненный некачественно, сделанный некачественно, непрочный:

кривое доказательство, кривое уважение, кривое изложение, кривое определение и др.

Негативные коннотации можно наблюдать и в английском языке, однако в меньшем количестве:

1) crooked = не прямой, нечестный, извращенный, искаженный, неправильный, коррумпированный:

crooked cop, policemen, person и др.;

2) crooked = недобрый, злой:

crooked grin, smile, character, intentions и др.

Таким образом, можно сделать предварительный вывод, что негативная коннотация, связанная со словом «кривой» и его производными присутствует в обеих рассматриваемых культурах, однако значения исследуемых репрезентаций несколько отличаются, абсолютного сходства не наблюдается.

Предварительные результаты эксперимента с ключевым словом «прямой» и его производными в русском языке можно разделить на следующие подкатегории:

1) прямой = непосредственно предназначенный для чего-либо, следующий куда-либо, вытекающий из чего-либо:

прямой путь, назначение, понятие, дополнение, значение, следствие, зависимость, наследование и др.;

2) прямой = явный, открытый:

прямая угроза, прямой взгляд, прямое обращение, прямой намек, прямое поведение, воздействие, столкновение и др.;

3) прямой = правдивый, искренний, откровенный:

прямой ответ, прямое отношение, вопрос, человек, утверждение, заявление и др.

У представителей англоязычной лингвокультуры выделились следующие семантические категории:

1) straight = правильный, находящийся в порядке; без ошибок, без изъяна:

straight shot, a straight a student, straight edge, a straight thinker,

2) straight = обычный, невозмутимый, традиционный:

straight person (not gay), face;

3) straight = прямой, следующий непосредственно, явный, очевидный:

straight answer, straight forward.

Таким образом, положительные значения, связанные со словами «прямой» / «straight» (line), не совпадают полностью на периферии, однако ядерные значения практически идентичны: *явный, открытый, непосредственный, правдивый, искренний.*

Полученные в ходе эксперимента результаты подтверждают тот факт, что геометрические символы и обозначающие их слова – «прямая» / «straight» (line) и «кривая» / «crooked» (line), несмотря на универсальность лежащих в их основе «общечеловечес-

ких» геометрических фигур прямой и кривой линии, представляются в значительной степени нагруженными различного рода культуроспецифической информацией.

Таким образом, сходства и различия отражения категорий пространства в русскоязычной и англоязычной лингвокультурах обусловлены особенностями исторических, природных, культурных и психологических предпосылок формирования и развития данных культур.

Библиографический список

1. Потемкин В.К., Симанов А.Л. Пространство в структуре мира. URL: <http://www.philosophy.nsc.ru/DEPPHIL/PHILSCIENCE/simanov/SIMANOV/SPACE/space.htm> (дата обращения: 01.11. 2011).
2. Кубрякова Е.С. Язык пространства и пространство языка (к постановке проблемы) // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1997. № 3. С. 22–31.
3. Иконникова С.Н. История культурологических теорий. 2-е изд., перераб. и доп. СПб.: Питер, 2005. С. 35.
4. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек–текст–семиосфера–история. М., 1999. С. 406.
5. Адамчик В.В. Полная энциклопедия символов и знаков. Минск: Харвест, 2008. С. 417.

*A.A. Syarkina**

SPATIAL CHARACTERISTICS OF RUSSIAN AND ENGLISH CULTURES BASED ON GEOMETRICAL CONCEPTS

In the article the difference and similarity of perception of the category of space on the basis of geometrical concepts by the representatives of Russian-speaking and English-speaking lingvocultures is analyzed. The research is performed within the modern direction of cognitive linguistics which is concentrated on the study of the processes of categorization of objects of surrounding world and their depiction in the structure of linguistic meanings and categories.

Key words: culture, lingvoculture, intercultural communication, concept, category of space, geometrical concept, perception of the category of space, cultural coordinate system.

* *Syarkina Alyona Anatolievna* (mirka-sobaka@inbox.ru), the Dept. of English-Speaking Linguistics and Translation, Ulyanovsk State University, Ulyanovsk, 432017, Russian Federation.